Porównanie tłumaczeń Rzymian 6:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Pogrzebani więc [z] Nim przez — zanurzenie w — śmierć, aby jak [został] wzbudzony Pomazaniec z martwych dla — chwały — Ojca, tak i my w nowości życia chodzilibyśmy.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zostaliśmy pogrzebani razem z więc Nim przez zanurzenie w śmierć aby tak jak został wzbudzony Pomazaniec z martwych przez chwałę Ojca tak i my w nowości życia chodzilibyśmy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A zatem przez chrzest zostaliśmy pogrzebani wraz z Nim w śmierć,* abyśmy jak Chrystus wskrzeszony został z martwych przez chwałę Ojca, tak byśmy i my prowadzili nowe życie.** ***[1)][2)][3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Daliśmy się pogrzebać razem z* więc Nim poprzez zanurzenie w śmierć, aby jak właśnie obudzony został** Pomazaniec z martwych dla chwały Ojca, tak i my w nowości życia zacznijmy chodzić***. [4)][5)][6)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zostaliśmy pogrzebani razem z więc Nim przez zanurzenie w śmierć aby tak, jak został wzbudzony Pomazaniec z martwych przez chwałę Ojca tak i my w nowości życia chodzilibyśmy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A zatem za sprawą chrztu zostaliśmy pogrzebani wraz z Nim w śmierć, abyśmy wzorem Chrystusa, który został wzbudzony z martwych przez chwałę Ojca, my również prowadzili nowe życie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zostaliśmy więc pogrzebani z nim przez chrzest w śmierci, aby jak Chrystus został wskrzeszony z martwych przez chwałę Ojca, tak żebyśmy i my postępowali w nowości życia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pogrzebieniśmy tedy z nim przez chrzest w śmierć, aby jako Chrystus wzbudzony jest z martwych przez chwałę ojcowską, tak żebyśmy i my w nowości żywota chodzili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem jesteśmy z nim pospołu pogrzebieni w śmierć przez chrzest: aby jako Chrystus wstał z martwych przez chwałę Ojcowską, tak i my żebyśmy w nowości żywota chodzili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zatem przez chrzest zanurzający nas w śmierć zostaliśmy razem z Nim pogrzebani po to, abyśmy i my postępowali w nowym życiu jak Chrystus

[1)] <x>580 2:12</x>
[2)] prowadzili nowe życie : lub: postępowali w nowości życia, <x>520 6:4</x>L.
[3)] <x>560 4:24</x>; <x>580 3:10</x>
[4)] Możliwe też: "Zostaliśmy pogrzebani razem z".
[5)] O wskrzeszeniu.
[6)] Metafora życia etycznego.

			powstał z martwych dzięki chwale Ojca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pogrzebani tedy jesteśmy wraz z nim przez chrzest w śmierć, abyśmy jak Chrystus wskrzeszony został z martwych przez chwałę Ojca, tak i my nowe życie prowadzili.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zostaliśmy więc pogrzebani z Nim przez zanurzenie w śmierć, abyśmy tak, jak Chrystus został wskrzeszony z martwych dzięki chwale Ojca, i my prowadzili nowe życie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przez chrzest zostaliśmy pogrzebani razem z Nim w śmierci po to, aby wejść w nowe życie, tak jak Chrystus został wskrzeszony z martwych dla chwały Ojca.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Razem z Nim także zostaliśmy pogrzebani przez zanurzenie w śmierć, abyśmy i my weszli do nowego życia, tak jak Chrystus dzięki chwale Ojca zmartwychwstał.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przez chrzest jesteśmy razem z nim pogrzebani jako umarli, po to, abyśmy mogli prowadzić nowe życie jak Chrystus, którego Ojciec swoją mocą wzbudził z martwych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pogrzebano nas z Nim razem dzięki zanurzeniu w śmierci, dlatego abyśmy - wzorem Chrystusa zmartwychwstałego dzięki chwale Ojca - i my postępowali według zasad nowego życia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тож ми поховані з ним через хрещення в смерть, щоб так, як Христос устав із мертвих славою Батька, так і ми почали ходити в оновленні життя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem wspólnie, pośród chrztu zostaliśmy z nim pogrzebani ku śmierci, abyśmy jak Chrystus, który dla chwały Ojca został wzbudzony z martwych, tak i my mogli się przechadzać w nowości życia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przez zanurzenie w Jego śmierć zostaliśmy wraz z Nim pogrzebani; aby jak przez chwałę Ojca Mesjasz został wskrzeszony z martwych, tak byśmy i my mieli nowe życie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego też zostaliśmy z nim pogrzebani przez nasz chrzest w jego śmierci, abyśmy jak Chrystus został wskrzeszony z martwych przez chwałę Ojca, tak i my podobnie chodzili w nowości życia.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przez chrzest zostaliśmy razem z Nim pogrzebani, zanurzając się w Jego śmierci. A skoro Bóg Ojciec swoją potężną mocą wzbudził Jezusa do życia, to również my powinniśmy żyć nowym życiem.